

Zesumme liewen

Zusammen leben Vivre ensemble Living together



.....

Vivre en bon VOISINAGE

respectez votre voisin
pour un quartier sûr
pour un quartier propre
pour un quartier calme

.....

Fir eng gutt NOPERSCHAFT

de Noper respektéieren
fir e séchert Wunnen
fir e proppert Wunnen
fir e rouegt Wunnen

.....

Für eine gute NACHBARSCHAFT

*Den Nachbarn respektieren
für ein sicheres Wohnen
für ein sauberes Wohnen
für ein ruhiges Wohnen*

.....

FOR A GOOD NEIGHBORHOOD

*Respect your neighbor
For safe living
For clean living
For quiet living*

.....

Vivre ensemble impose le respect du voisin,

Partout où des personnes vivent ensemble en communauté ou passent leur temps libre ensemble, on assiste au développement de moments agréables, mais parfois aussi à la naissance de situations conflictuelles. L'interaction quotidienne dans les quartiers résidentiels crée des défis. Afin que la liberté des uns ne nuise pas à la liberté des autres, il est impératif de fixer des règles. C'est pour cette raison que les autorités publiques ont édicté certaines limites. Le respect de ces règles, indispensables pour la vie en société, entraîne une meilleure qualité de vie pour tous.

C'est dans ce sens que nous souhaitons que chaque citoyen accorde autant de respect à son prochain qu'il en sollicite pour soi-même.

Au bon voisinage dans un respect mutuel!

A une bonne cohabitation!

Le Collège échevinal:
Luc FELLER, bourgmestre
Roger NEGRI, échevin
Ed BUCHETTE, échevin
Francine CLOSENER, échevine

Zesumme liewen heescht, de Noper respektéieren

Ilweral do, wou Mënschen zesumme liewen, wunnen an hier Fräizäit verbréngen, entstinn schéin an onvergesslech Momenter, awer och Meenungsverschiddenheeten. Dat alldeeglecht Mateneen an der Noperschaft bréngt Erausforderunge mat sech. Fir datt d'Fräiheete vun deem Engem net mat deenen vun deem Aneren a Konflikt geroden, brauche mir Regeln. Duerfir hunn de Stat an d'Gemenge Grenze gesat. Hale mir eis un déi fir eng ziviliséiert Gesellschaft néideg Virschrëften, sou kréie mir alleguerten e groussen Deel Liewensqualität zeréck.

An deem Sënn géinge mir eis wënschen, datt all Bierger deem Anere genau sou vill Respekt entgéint bréngt, wéi e fir sech selwer afuerdert.

Op eng gutt Noperschaft am géigesäitege Respekt!

Op e gutt Mateneen!

De Schännerot:
Luc FELLER, Buergermeeschter
Roger NEGRI, Schäffen
Ed BUCHETTE, Schäffen
Francine CLOSENER, Schäffin

Zusammen leben heißt, den Nachbarn zu respektieren

Überall dort, wo Menschen zusammen leben, wohnen und ihre Freizeit verbringen, entstehen sowohl schöne, unvergessliche Momente als auch Reibungspunkte. Das alltägliche Miteinander etwa in der Nachbarschaft bringt Herausforderungen mit sich. Damit die Freiheit des Einen nicht mit der Freiheit des Anderen kollidiert, bedarf es Regeln. Deshalb setzen der Staat und die Gemeinden Grenzen. Halten wir uns an diese für eine zivilisierte Gesellschaft notwendigen Vorschriften, so erhalten wir alle ein hohes Maß an Lebensqualität zurück.

In diesem Sinne wünschen wir uns, dass jeder Bürger dem Anderen genau so viel Respekt gegenüber bringt, wie er für sich selbst einfordert.

Auf eine gute Nachbarschaft im gegenseitigen Respekt!

Auf ein gutes Miteinander!

Der Schöfferrat
Luc FELLER, Bürgermeister
Roger NEGRI, Schöffe
Ed BUCHETTE, Schöffe
Francine CLOSENER, Schöffin

Living together means respecting your neighbor

Wherever people live in a community or spend their leisure time together, unforgettable moments can occur, but there can also be differences of opinion. The daily living together in a neighborhood can cause challenges. In order for everyone to keep their freedom, rules are needed. Therefore, the government and the communes set boundaries. By keeping to these rules, which are necessary for a civilized society, we can achieve a high quality of life.

With this in mind, we wish that every citizen gave others the respect they want for themselves.

To a good neighborhood in mutual respect!

*The College of Aldermen:
Luc FELLER, Mayor
Roger NEGRI, Alderman
Ed BUCHETTE, Alderman
Francine CLOSENER, Alderwoman*



Arbres et plantations

La plantation d'arbres, d'arbustes et de haies peut causer des problèmes de voisinage.

Pour cela:

- entretenez ces plantes de manière à ce qu'elles n'empiètent pas sur la propriété voisine;
- pour les arbustes et haies qui ont une hauteur supérieure à 2 mètres, respectez un recul d'au moins 2 mètres par rapport à la propriété voisine.

Les haies et arbustes qui passent outre la limite d'un jardin le long des voies publiques réduisent l'espace libre de la circulation et entravent la vue sur les panneaux de signalisation.

L'efficacité de l'éclairage public est compromise.

Pour cela:

- taillez régulièrement vos plantes et haies de manière à ce qu'elles n'empiètent pas sur le trottoir;
- les haies qui sont plantées le long des voies et lieux publics, ne doivent pas dépasser une hauteur de 1,5 mètre.

Beem a Plantatiounen

D'Uplanze vu Beem an Hecken, kann zu Noperschaftskonflikter féieren.

Dofir:

- ënnerhaalt dës Planzen sou, datt se net op d'Proprietéit vum Noper wuessen;
- Planzen déi méi wéi 2 Meter héich sinn, müssen 2 Meter vum Noper sengem Terrain ewech sinn.

Hecken oder Planzen, déi iwver d'Limite vum Gaart wuessen, verhënneren och datt Foussgänger um Trottoir kënnen trëppelen.

Och d'Signalisatiounsschëlter kënnen sou net erkannt ginn. An d'ëffentlech Beliichtung ass och manner effikass.

Dofir:

- schneit reegelméisseg Är Hecken a Planzen, sou datt den Trottoir fräi ass;
- Hecken déi op ëffentlech Plazen oder Stroosse stoussen, dierfen net méi wéi 1,5 Meter héich sinn.

Bäume und Pflanzen

Das Anpflanzen von Bäumen und Hecken kann zu Nachbarschaftskonflikten führen.

Ein paar einfache Handgriffe:

- *pflügen Sie Ihre Pflanzen so, dass Sie nicht auf das Nachbargrundstück wachsen;*
- *bei Pflanzen die höher als 2 Meter sind, muss ein Mindestabstand von 2 Meter zum Nachbargrundstück eingehalten werden.*

Hecken oder Pflanzen, die über die Grundstücksgrenze hinaus wachsen, behindern Fußgänger auf dem Fußweg und können Verkehrsschilder verdecken.

Die öffentliche Beleuchtung wird in ihrer Wirkung beeinträchtigt.

Ein paar einfache Handgriffe:

- *schneiden Sie regelmäßig Ihre Hecken und Pflanzen, so dass der Fußweg stets uneingeschränkt benutzbar ist;*
- *Hecken, die auf öffentliche Plätze oder Straßen stoßen, dürfen nicht höher als 1,5 Meter sein.*

Trees and plantations

The planting of trees and hedges can lead to conflicts between neighbors.

Therefore:

- *tend to your plants in a way that they do not grow on the property of your neighbor;*
- *plants that are higher than 2 meters must be at a distance of at least 2 meters from the adjacent property.*

Hedges or plants crossing your own property can hinder pedestrians or hide road signs. Public lighting can be restricted.

Therefore:

- *cut your hedges on a regular basis so that the footpath can be used to its full size at all times;*
- *hedges bordering public places or public streets must not be higher than 1,5 meters.*



Parking et vitesse

Une vitesse non adaptée dans les quartiers résidentiels nuit à la qualité de vie des habitants.

Le stationnement d'un véhicule sur les trottoirs réservés aux piétons est gênant. Le libre passage des piétons, des personnes à mobilité réduite et des parents avec poussette est difficile. La circulation routière peut être gênée.

Pour cela :

- adaptez votre vitesse aux panneaux de signalisation;
- respectez la vitesse dans les zones 30 et les zones 20;
- Ne stationnez pas vos véhicules sur les parties de la voie publique réservées aux piétons, sauf signalisation contraire;
- tout véhicule doit être stationné de manière à ne pas entraver les entrées ou les sorties des garages publics ou privés, les accès carrossables des immeubles ainsi que les accès des places de parcage publiques ou privées;
- il est interdit de stationner sur les passages pour piétons, à une distance de 5 mètres du prochain carrefour, resp. 12 mètres des deux côtés d'un arrêt de bus (s'il n'y a pas de marquage contraire qui l'autorise).
- En vue de garantir à chaque moment le passage p.ex. des véhicules d'urgence (pompiers, ambulance, police), un gabarit routier libre de min. 3,5 m doit être garanti.

Parken a Vitesse

Héich Vitesse a Wunngebieder verschlechtert d'Liewensqualität an der Uertschaft.

D'Parke vum Gefier um Trottoir ass onverantwortlech. Foussgänger, Leit mat age-schränkter Mobilitéit, esou wéi d'Eltere mat enger Poussette si Risiken ausgesat, well se op d'Strooss mussen auswäichen. Och de Verkéier gëtt sou gehënnert.

Dofir:

- adaptéiert är Vitesse un Signalisations-schëlter;
- respektéiert d'Vitesse an der Zone 30 grad wéi an der Zone 20;
- D'Parken op den Trottoiren ass verbueden, ausser et ass duerch e Strooseschëld erlaabt;
- all Entrée a Sortie vun den öffentliche a private Garage muss fräi bleiwen. Och den Accès zu Gebaier a Parkplazen dierf net behënnert ginn;
- Parken um Zebrastreifen ass verbueden, esou wéi an enger Distanz vu mindestens 5 Meter zu enger Kräizung oder mindestens 12 Meter op den zwou Säiten zu enger Bushaltestell (falls et net aneschtens duerch eng Markéierung signaliséiert ass).
- Fir zu all Zäit den Accès vu ënner ane-rem dem Noutfalldinscht (Pompjeeën, Ambulanz, Police) ze garantéieren, muss d'Strooss op enger Breet vu mindestens 3,5 m fräi gelooss ginn.

Parken und Geschwindigkeit

Hohe Geschwindigkeit in Wohngebieten beeinträchtigt die Lebensqualität in der Ortschaft

Das Abstellen von Fahrzeugen auf dem Fußweg ist unverantwortlich. Fußgänger, Menschen mit eingeschränkter Mobilität und Eltern mit Kinderwagen werden so Risiken ausgesetzt, da sie auf die Straße ausweichen müssen. Auch der Verkehr kann behindert werden.

Ein paar einfache Handgriffe:

- *passt eure Geschwindigkeit an die Verkehrszeichen an;*
- *respektiert das Tempo in den 30er und 20er Zonen;*
- *Das Parken auf dem Gehweg ist verboten, ausser es ist ausdrücklich durch ein Strassenschild erlaubt;*
- *Zufahrten zu öffentlichen und privaten Grundstücken dürfen nicht zugeparkt werden. Die Zugänge zu Gebäuden oder öffentlichen und privaten Parkplätzen müssen frei bleiben;*
- *Es gilt Parkverbot auf Zebrastreifen, in einer Entfernung von 5 Metern zur nächsten Kreuzung bzw. 12 Metern beidseitig von einer Bushaltestelle (falls dies nicht durch eine Markierung anders reglementiert ist).*
- *Um jederzeit die Durchfahrt u.a. der Eildienste (Feuerwehr, Krankenwagen, Polizei) jederzeit zu gewährleisten, muss eine Mindestdurchfahrtsbreite von 3,5 m garantiert werden.*

Parking and speed

High speed in residential areas interferes with the life quality of the town.

Leaving vehicles on the footpath is irresponsible. Pedestrians, people with limited mobility and parents with prams are at risk since they have to switch to the street. Traffic can be hindered, as well.

Therefore:

- *adapt your speed to the road signs;*
- *respect the speed limit in zones 30 and 20;*
- *parking on the footpath is prohibited unless explicitly allowed by a road sign;*
- *entrances to public and private properties must not be obstructed. Entrances to buildings or public and private parking spaces must be free;*
- *parking on pedestrian crossings is prohibited; the same counts for a distance of 5 meters to the next crossroad as well as 12 meters on both sides of a bus stop (if not otherwise regulated by a marking).*
- *In order to guarantee the passage i.e. of emergency vehicles (fire brigade, ambulance, police) at all times, a free road clearance of at least 3.5 m must be guaranteed.*



Animaux domestiques

Les aboiements et hurlements répétés de chiens constituent une atteinte à la tranquillité.

Pour cela:

- gardez votre chien à l'intérieur d'un immeuble s'il aboie de manière intempestive;
- en cas d'absence prolongée pensez à le faire garder (Dogsitter par exemple).

Les déjections de chiens sont répugnantes.

Pour cela:

- n'hésitez pas à faire les promenades avec votre chien dans les forêts communales et domaniales;
- à l'intérieur des agglomérations, tous les chiens doivent être tenus en laisse;
- évitez de vous promener avec votre chien sur les aires de jeux et sur les pelouses des parcs;
- pensez à ramasser les excréments au moyen des sachets mis à votre disposition dans des stations «Dog Stations».

Hausdéterien

D'Bille vun den Hènn ass net angenehm fir d'Noperschaft.

Dofir:

- haalt den Hond am Haus wann e vill billt;
- denkt un en Dogsitter, deen den Hond versuergt, wann Dir net Doheem sidd.

D'Exkrementer vun den Hènn op den öffentleche Plaze sinn ekeleg.

Dofir:

- zéckt net mat ärem Hond an de Gemengebëschrèppelen ze goen;
- an der Agglomeratioun müssen all Hènn un der Léngt gefouert ginn;
- evitéiert mat ärem Hond op d'Spillplazen oder d'Wise vun de Parken ze spazéieren;
- denkt drun d'Exkrementer opzerafen. Dofir stinn lech Tuten bei den „Dog Stations“, zur Verfügung.

Haustiere

Das Bellen von Hunden ist störend für Ihre Nachbarn.

Ein paar einfache Handgriffe:

- Halten Sie den Hund im Haus wenn er viel bellt;
- bevorzugen Sie einen Hundesitter, der Ihren Hund versorgt, wenn Sie längere Zeit abwesend sind.

Die Exkremente von Hunden auf öffentlichen Plätzen sind abstoßend.

Ein paar einfache Handgriffe:

- zögern Sie nicht, mit Ihrem Hund in den Gemeindewäldern spazieren zu gehen;
- innerhalb der Ortschaften müssen alle Hunde an der Leine geführt werden;
- vermeiden Sie es mit Ihrem Hund auf Spielplätzen und in Parkanlagen spazieren zu gehen;
- denken Sie daran, die Exkremente in Abfalleimern zu entsorgen mit Hilfe der zur Verfügung stehenden Tüten an den „Dog Stations“.

Pets

The barking of dogs is disturbing for your neighbors.

Therefore:

- if your dog barks a lot, keep it inside the house;
 - if you're gone for a long period of time, consider hiring a dogsitter;
- Dog feces in public places are disgusting.

Therefore:

- do not hesitate to walk your dog in communal forests;
- within the town, all dogs must be walked in a leash;
- avoid walking your dog on playgrounds and in parks;
- do not forget to use the dog bags from available „dog stations“ to dispose of your dog's feces in the trash cans.



Bruit et saleté

Il est interdit de troubler le repos nocturne entre 22 et 7 heures.

L'utilisation de machines bruyantes est susceptible de porter atteinte à la tranquillité du voisinage.

Le moteur d'un véhicule qui tourne à vide incommode les résidents.

Pour cela:

- effectuez les travaux de jardinage avec des engins équipés de moteurs bruyants uniquement les jours ouvrables entre 8 et 20 heures et les samedis entre 8 et 18 heures;
- les dimanches et les jours fériés, l'utilisation d'engins bruyants est interdite;
- il est interdit de laisser tourner à vide le moteur de votre véhicule.

Il est beaucoup plus agréable de vivre dans un village propre.

Pour cela:

- jetez vos déchets dans les poubelles et pas sur le trottoir.

Kaméidi an Dreck

Während den Rouzäiten, tèschent 22 an 7 Auer, dierf kee Kaméidi gemat ginn.

De Gebrauch vu Maschinne déi vill Kaméidi maachen belästegt d'Noperschaft.

De Motor vum Auto dee Moies fréi leeft, verhënnert e rouegt Wunnen.

Dofir:

- Méimaschinen dierfen nëmme während de Schaffdeeg gebraucht ginn, tèschent 8 an 20 Auer an Samschdes, tèschent 8 an 18 Auer;
- Sonndes an u Feierdeeg ass d'Verwendung vu Geräter, déi vill Kaméidi maache verbueden.
- et ass net erlaabt de Motor vum Auto am Stand waarm lafen ze loossen.

An enger propperer Uertschaft fillt sech jidde-ree méi wuel.

Dofir:

- geheit ären Dréck an d'Poubellen an net op den Trottoir.

Lärm und Dreck

Während den Ruhezeiten, d.h. zwischen 22 und 7 Uhr, darf kein Lärm gemacht werden.

Der Gebrauch von Lärm erzeugenden Maschinen belästigt Ihre Nachbarn.

Der laufende Motor eines Fahrzeuges ermöglicht kein ruhiges Wohnen.

Ein paar einfache Handgriffe:

- Mähmaschinen dürfen werktags nur von 8.00 bis 20.00 Uhr und samstags von 8.00 bis 18.00 Uhr benutzt werden;
- Sonntags und an Feiertagen ist die Nutzung von lärmenden Geräten verboten;
- es ist nicht erlaubt den Motor eines Fahrzeuges im Stand warm laufen zu lassen.

Jeder Mensch fühlt sich wohler in einer sauberen Nachbarschaft.

Ein paar einfache Handgriffe:

- Dreck gehört in die Mülltonne und nicht auf den Boden.

Noise and trash

It is prohibited to make noise during dormancy (between 10 p.m. and 7 a.m.);

The use of machines generating noise bothers your neighbors;

Keeping the engine of your vehicle running does not contribute to a quiet residential area.

Therefore:

- *grass mowers can only be used between 8 a.m. and 8 p.m. during the week and between 8 a.m. and 6 p.m. on Saturdays;*
- *on Sundays and public holidays, the use of noisy machinery is prohibited;*
- *it is not allowed to keep the engine of a vehicle running in order to warm it up;*

Every person feels more comfortable in a clean neighborhood.

Therefore:

- *trash belongs in the trash can and not on the ground.*



Commune de Mamer

1, Place de l'Indépendance | L-8252 Mamer

B.P. 50 | L-8201 Mamer

T. 31 00 31-1 | F. 31 00 31-72

www.mamer.lu | info@mamer.lu